

«УТВЕРЖДАЮ»

Проректор по научной работе
Общецерковной аспирантуры и докторантуры
им. святых равноапостольных Кирилла и Мефодия
доктор философских наук, профессор

Д.В. Шмонин

«21»  2018 г.

115035, Москва, ул. Пятницкая, д. 4/2, стр. 1

Телефон: (495) 721-80-33

E-mail: ucheniy.sovet@doctorantura.ru

Отзыв ведущей организации

на диссертацию диакона Николая Николаевича Шаблевского
“Сравнительный анализ принципов арамейских переводов
Пятикнижия Моисеева (таргумов и Пешитты)”, представленной на
соискание ученой степени кандидата богословия
(специальность: библейская филология)

Представленное исследование посвящено анализу интерпретации Пятикнижия в арамеоязычных традициях – еврейской (таргумы) и христианской (Пешитта). Центральное место Пятикнижия в обеих религиозных традициях обуславливает **важность и актуальность** данного исследования.

Научная новизна диссертационной работы связана, прежде всего, с тем, что, в отличие от предшествующих трудов, анализ таргумов и Пешитты осуществлялся с позиции изучения форм предикации переводимого масоретского текста и их отражения в арамейской передаче.

Как известно, древнееврейский язык отличается от основных европейских языков (в том числе русского) тем, что смыслы, которые в

европейских языках кодируются в основном видо-временными формами глагола (прежде всего временное соотношение описываемых действий друг с другом и с моментом речи), в языке библейской прозы кодируются сочетанием нескольких параметров, а именно: (1) видо-временной формы глагола, (2) порядка слов, (3) наличия/отсутствия сочинительного союза *w*- в начале предложения. В русле гебраистических изысканий М.Г. Селезнева, С.В. Лёзова и Я.Д. Эйделькинда (методологическим основанием для которых является общелингвистическая концепция Х. Вайнриха и ее применение к еврейскому материалу В. Шнайдером) автор диссертации дополняет понятия, используемые для описания видо-временной семантики понятием «рельеф повествования» и использует для передачи реалий древнееврейского языка термин «форма предикации». Под «формой предикации» понимается модель, задающую ту или иную комбинацию указанных выше параметров (1-3). В еврейском языке выделяются следующие основные формы предикации: *wa-yuīqṭōl*, *w-lōʔ qāʔal*, *w-N qāʔal*, *N qāʔal*, *wəqāʔal*, *w-lōʔ yiqṭōl*, *w-N yiqṭōl*, *N yiqṭōl*, *wəyiqṭōl* – а также ряд дополнительных.

Диссертант, отталкиваясь от применения этого, достаточно нового, лингвистического аппарата к еврейскому материалу, исследует материал арамейских переводов. Результаты исследования могут быть обобщены следующим образом: при переводе на арамейские языки (язык таргумов, язык Пешитты) еврейские видо-временные формы переводятся не по форме, а по смыслу (прошедшее время, будущее время), с учетом арамейской грамматики. Порядок слов в переводе, а также употребление или неупотребление союза *w*- копирует еврейский оригинал, что, однако, не нарушает норм арамейского ввиду наличия в нем свободного порядка слов (в еврейском порядок слов лишь условно может быть назван свободным, поскольку он используется для различения форм предикации).

Значимость результатов исследования для науки заключается, на наш взгляд, прежде всего, в сравнении древнееврейского языкового материала с арамейским с точки зрения лингвистической теории Вайнриха и ее приложения к семитскому материалу В. Шнайдером, М.Г. Селезневым, С.В. Лёзовым и Я.Д. Эйделькиндом. На наш взгляд, полученные диссертантом результаты показывают, что грамматика арамейских переводов делает использование понятия «форма предикации» менее осмысленным применительно к арамейским языкам, чем применительно к древнееврейскому.

Исследуются также особенности экзегетических глосс и богословская специфика арамейских переводов Торы.

Практическое значение диссертации заключается в том, что ее материалы могут послужить основой для составления лекций, учебно-методических пособий по древнееврейскому и арамейским переводам Пятикнижия.

Отмечая достоинства диссертационной работы, ее практическую значимость и научную новизну, следует указать на некоторые спорные положения и высказать замечания.

Прежде всего, работа несомненно выиграла бы, если бы соотношение еврейских и арамейских глагольных форм было бы дано более наглядно – если бы, скажем, каждый пример сопровождался табличкой, где указывалось бы соответствие употребленных в нем форм. Точно таким же образом было бы желательно подводить итог каждого раздела табличкой, показывающей, какие возможности для перевода рассмотренной формы предикации существовали в арамейском языке.

Понимание материала, и без того непростого, дополнительно усложняется довольно тяжелым языком работы и не всегда ясными формулировками. Так, непонятной (и, вероятно, неверной) является фраза на стр. 9: «появление на Востоке среди тогдашних сирийцев еврейских общин, а главным образом христианизация носителей классического сирийского языка обусловила нужду в переводе всего Священного Писания на их язык, то есть на восточную ветвь арамейских языков. Носители этого языка были билингвами. Тем не менее, они продолжали писать по-сирийски, что говорит, по крайней мере, об их стремлении сохранить родной язык хотя бы как литературный». Хочет ли автор сказать, что носители сирийского языка одновременно были сплошь грекоговорящими? Или что они говорили одновременно и на восточноарамейском и на западноарамейском? И то, и другое сомнительно.

Экзегетическая добавка в таргуме псевдо-Ионатана, в которой таргумист приурочивает жертвоприношение Каина и Авеля к иудейской Пасхе свидетельствует, по мнению диссертанта, «в пользу богослужебного употребления Р-У». Непонятно, что это значит. Что этот таргум читался в синагогах? Но все таргумы, по определению, для того и предназначались.

Вместо «маргинальный таргум Неофити» корректнее, на мой взгляд, было бы говорить «маргиналии таргума Неофити».

Указанные недостатки не отменяют общего положительного заключения, см. ниже.

Заключение. Диссертация представляет собой завершённую научно-исследовательскую работу на актуальную тему. Научные результаты, полученные диссертантом, имеют существенное значение для семитского языкознания, а также для становления российской библеистики. Основные положения диссертации нашли отражение в публикациях автора.

полученные диссертантом, имеют существенное значение для семитского языкознания, а также для становления российской библеистики. Основные положения диссертации нашли отражение в публикациях автора. Автореферат соответствует содержанию диссертации. Работа отвечает требованиям, предъявляемым к кандидатским диссертациям по богословию, а ее автор заслуживает присуждения искомой ученой степени.

Отзыв на диссертацию и автореферат составлен доцентом кафедры библеистики ОЦАД М.Г. Селезневым и обсужден на заседании кафедры библеистики Общецерковной аспирантуры и докторантуры им. святых равноапостольных Кирилла и Мефодия 6 октября 2018 г., протокол № 2.

Заведующий кафедрой библеистики:

архимандрит Сергей

Архимандрит Сергей (Акимов),
доктор богословия, профессор

Подпись заверяю:

Проф. Овсянникова Л.Ю.
Специалист по кадровой работе ОЦАД.

20.10.2018.

